

# DB46

## 海南省地方标准

DB 46/T 506.1—2020

### 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

Guidelines for the Use of English in Public Signs—  
Part 1: General Rules

地方标准信息服务平台

2020 - 07 - 15 发布

2020 - 07 - 20 实施

海南省市场监督管理局

发布



## 目 次

前 言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
3.1 专名 .....	1
3.2 通名 .....	1
3.3 公共场所标识标牌 .....	1
4 译写原则 .....	1
4.1 适用性原则 .....	2
4.2 规范性原则 .....	2
4.3 文明性原则 .....	2
4.4 服务性原则 .....	2
5 译写方法和要求 .....	2
5.1 机构和设施名称 .....	2
5.2 公共服务信息 .....	4
5.3 词语选用和拼写方法 .....	5
5.4 语法和格式 .....	5
6 书写要求 .....	5
6.1 总则 .....	5
6.2 大小写 .....	5
6.3 标点符号 .....	6
6.4 字体 .....	6
6.5 空格 .....	6
6.6 换行 .....	6
附录 A (资料性附录) 通用类公共服务信息英文译法示例 .....	7
A.1 功能设施信息 .....	7
A.2 警示警告信息 .....	13
A.3 限令禁止信息 .....	13
A.4 指示指令信息 .....	15

## 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第1部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南职业技术学院、浙江大学医学院附属儿童医院，国家儿童健康与疾病临床医学研究中心、北京交通大学。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、马海燕、张琳、扶琦博、王琳、吴肖淮、朱晓宁、王胜、康拜英、宋国选、李爽、郑亦倩。

地方标准信息服务平台

# 公共场所标识标牌英文译写规范

## 第1部分：通则

### 1 范围

本文件规定了公共场所标识标牌英文译写的译写原则、译写方法和要求以及文件书写要求。  
本文件适用于公共场所各类机构和设施标识标牌的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分） 标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

汉语拼音方案（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

### 3 术语和定义

GB/T 30240.1界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**专名** specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

[来源GB/T 30240.1-2013，3.2]

#### 3.2

**通名** generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

[来源GB/T 30240.1-2013，3.3]

#### 3.3

**公共场所标识标牌** public signs

为满足人们活动需要，在公共场所设置的提供场所导向、设施用途、警示警告、限令禁止、指示指令等信息的标志物。

### 4 译写原则

## 4.1 适用性原则

- 4.1.1 公共场所标识标牌英文译写应符合我国语言文字有关规定，在首先使用我国语言文字的前提下进行。
- 4.1.2 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理相关规定。地名标志应执行 GB 17733。
- 4.1.3 公共场所标识标牌英文译写应符合我国标准化有关规定，对于已经在 GB/T 10001（所有部分）中规定了图形符号的公共服务信息，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。
- 4.1.4 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，但无需标注声调符号。

## 4.2 规范性原则

- 4.2.1 公共场所标识标牌英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。
- 4.2.2 公共场所标识标牌英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。
- 4.2.3 公共场所标识标牌英文译写应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译。如：“安全线”应译作 Yellow Line 或 Red Line，“油漆未干”应译作 Wet Paint。
- 4.2.4 英语中有多个对应词语的中文，应对所指事物或概念进行分析，结合具体的语言环境和文化背景，根据英语的使用习惯选择最能贴切表达该事物或概念的词语，如：“地下”在表示“地下室”时，译作 Basement，表示“地下停车场”时，译作 Underground Parking。

## 4.3 文明性原则

公共场所标识标牌英文译写应用语文明，不得出现有损我国和外国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如：“无障碍通道（残疾人专用通道）”，译作 Priority Lane 或 Accessible Lane。

## 4.4 服务性原则

- 4.4.1 公共场所标识标牌英文译写应根据对外服务的实际需要进行。
- 4.4.2 公共场所标识标牌英文译写应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达方法。
- 4.4.3 公共场所标识标牌所涉及的信息，应尽可能考虑外籍人士的社会风俗导致的语言习惯，为信息受众提供便利，如：“请保持人员间隔 1.5 米”，译作 Social Distancing/1.5 meters(5 Feet)。

## 5 译写方法和要求

### 5.1 机构和设施名称

#### 5.1.1 总则

机构和设施名称应区分专名、通名、序列名、行政区划以及修饰或限定成分，如“海口市（行政区划）第二（序列名）中学（通名）”，“海南（行政区划）京润（专名）珍珠（修饰或限定成分）科技园（通名）”，并分别采用如下规则进行拼写或翻译。

#### 5.1.2 专名

- 5.1.2.1 专名一般应使用汉语拼音拼写。如：南亚广场 Nanya Plaza。
- 5.1.2.2 来源于英文的专名应直接使用原文。如：海口喜来登酒店 Sheraton Haikou Hotel。

5.1.2.3 有实际含义且有必要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如：因青年人交换手中的鲜花以求相互祝福而得名的换花节译作 Flower Exchange Festival。

### 5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般应使用英文翻译。如：海南大学 Hainan University。

5.1.3.2 通名在原文中省略的，应视情况补译。如：琼菜王（餐厅名） Qiongcaiwang Restaurant。

### 5.1.4 行政区划

5.1.4.1 涉及行政区划的内容一般应使用汉语拼音拼写，如：“兴隆热带植物园”，译作 Xinglong Tropical Botanical Garden。

5.1.4.2 “省”“市”“区”“县”“乡（镇）”等内容在表示行政级别时应翻译，其他情况下可酌情略去不译。翻译的要求应遵循如下方法：

——省译为Province。如：“海南省外事办公室”，译作Foreign Affairs Office of Hainan Province。如名称中需体现“省级的”，译作Provincial，如：“中国共产党海南省委员会”，译作CPC Hainan Provincial Committee；

——市译为City。如：“海口市人民政府”，译作People’s Government of Haikou City。如名称中需体现“市级的”，译作Municipal，如：“海口市市场监督管理局”，译作Haikou Municipal Administration for Market Regulation；

——区译为District。如：“龙华区人民法院”，译作Longhua District People’s Court；

——县译为County。如：“澄迈县人民政府”，译作People’s Government of Chengmai County；

——乡或镇译为Township。如：“长流镇人民政府”，译作People’s Government of Changliu Township。

### 5.1.5 序列名

普通名称中包含序号的数字采用“No.+阿拉伯数字”的形式翻译，如：“海口市第九中学”，译作Haikou No.9 Middle School。需要使用序数词形式的，视情况可采用简写形式，如：1<sup>st</sup>，2<sup>nd</sup>，3<sup>rd</sup>等。

### 5.1.6 修饰或限定成分

5.1.6.1 表示方位、属性、特点等内容的修饰限定成分，用英文翻译。

5.1.6.2 方位词包括“东、南、西、北、东南、东北、西南、西北、前、后、中、上、下、内、外”，其对应的英文译法分别为“East (E), South (S), West (W), North (N), Southeast (SE), Northeast (NE), Southwest (SW), Northwest (NW), Front, Back, Central (或 Middle), Upper, Lower, Inner, Outer”。如：“海口东站”，译作Haikou East Railway Station。但当方位词已失去其原属性特点，或本身已固化为地名的一部分时，应采用汉语拼音，如：“南大立交桥”，译作 Nanda Flyover (或 Highway Interchange)。

5.1.6.3 表示属性或特点的内容，应按照英文实际习惯翻译。如：“海南师范大学”，译作Hainan Normal University。

5.1.6.4 以下特殊情况，可以按照名从主人的原则，沿用原有的实体名称翻译，但当出现在公共场合时译名必须统一：

——英文译名已成为其注册商标的一部分。如：“凤凰国际机场”，译作Phoenix International Airport；

——中外合资企业或外商独资企业的已有英文名称。如：“观澜湖”，译作Mission Hills；

——企业网站或工商登记信息中使用的英文名称。如：“椰树集团有限公司”，译作Coconut Palm Group Co., Ltd。

## 5.2 公共服务信息

### 5.2.1 总则

公共服务信息使用英文翻译。译文应简洁明了，必要时可省略冗余信息。

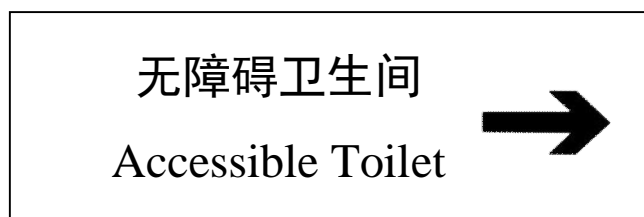
### 5.2.2 功能设施信息

5.2.2.1 应区分功能设施信息的使用场合采取不同的译法。如：“残障人士专用设施”在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Disabled Only，如图 1；在指示其所处方位时则应采用“Accessible+设施名”的译写方法，如图 2。



注：采用此译法制作的标志设置于该设施所在位置，以提示“残障人士专用”。

图1 “无障碍卫生间”英文译法 1



注：采用此译法制作的标志用于指示设施名称及其所处的位置。

图2 “无障碍卫生间”英文译法 2

5.2.2.2 标有阿拉伯数字的功能设施，采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如：“2号看台”，译作 Platform 2；“3号登机口”，译作 Gate 3。

### 5.2.3 警示警告信息

5.2.3.1 一般性警示事项译作 Mind...或 Watch...或 Beware of...。如：“当心碰头”，译作 Mind Your Head；“注意脚下”、“当心踏空”、“当心台阶”，译作 Watch Your Step。

5.2.3.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译。如：“小心烫伤”（指开水），译作 CAUTION//Hot Water（“//”表示应当换行，下同）。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如：“高压危险”，译作 DANGER//High Voltage。

### 5.2.4 限令禁止信息

5.2.4.1 劝阻性事项译作 Please Do Not...或 Thank You for Not...(doing) 如：“请勿吸烟”，译作 Thank You for Not Smoking。



5.2.4.2 禁止性事项译作 Do Not...或 No...(doing)或...Not Allowed, 如: “禁止吸烟”、“不准吸烟”, 译作 No Smoking。

5.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited, 如: “严禁携带(燃放)烟花爆竹”, 译作 Fireworks and Firecrackers Prohibited。

### 5.2.5 指示指令信息

5.2.5.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如: “小草有生命, 君子足留情”, 译作 Keep off the Grass 或 Stay off the Grass。

5.2.5.2 非强制性指示提醒事项, 为使语气委婉, 可以使用 Please 引导。如: “请节约用水”, 译作 Please Save Water 或 Please Conserve Water。

5.2.5.3 指令性事项仅需译出指令的内容。如: “旅客通道, 保持畅通”, 译作 Keep Clear, “保持畅通”必须译出, “旅客通道”可不译出。

5.2.5.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译。如: “访客须登记”, 译作 All Visitors Must Register。

### 5.2.6 说明提示信息

应保持译文简洁, 以使所要说明和提示的信息一目了然。不言自喻的内容无需翻译。

### 5.2.7 通用类公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录A。

## 5.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合GB/T 30240.1-2013中5.3的要求。

## 5.4 语法和格式

5.4.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.4.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数, 指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数。

## 6 书写要求

### 6.1 总则

公共场所标识标牌的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。

### 6.2 大小写

6.2.1 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如: “不准停车, 只可上下旅客”, 书写为 DROP-OFF & PICK-UP ONLY 或 Drop-Off & Pick-Up Only。

6.2.2 长句中第一个单词、所有实义词、4个及4个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如: “请随手关灯”, 书写为 Turn off Lights Before You Leave。

6.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句, 字母全部大写。如: “禁止通行”, 书写为 STOP。

6.2.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句, 警示语字母全部大写。如图3:



图3 “水深危险！”英文译法

6.2.5 使用连字符连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：“送货上门”，书写为 Door-to-Door Delivery。

### 6.3 标点符号

6.3.1 一般不使用标点符号。但长句结尾处可用句号，分句或平行短语之间应使用逗号。如：“严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品”，书写为 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

### 6.4 字体

6.4.1 公共场所标识标牌的英文大、小写优先使用 Times New Roman 字体，同一单位场所所有载体的英文字体体例应统一。

6.4.2 公共场所标识标牌的英文译文应置于中文原文下方且横向排列居中对齐，英文译文字体不得大于中文原文字体。

### 6.5 空格

6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

6.5.2 逗号、句号后空一格。

6.5.3 撇号(‘)出现在一个单词中间时前后均不空格，如：“旅客的车票”（单数），书写为：Passenger’s Ticket；出现在词末时，后空一格，如：“女中”（高中），书写为 Girls’ High School。

6.5.4 连字符(-)前后不空格。

### 6.6 换行

6.6.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。

6.6.2 需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，如：“请保管好您的个人物品”，译作 Please Take Care of Your Belongings，书写时如需换行，宜在 Please Take Care of 和 Your Belongings 两个意义单位之间断行。

6.6.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

附 录 A  
(资料性附录)  
通用类公共服务信息英文译法示例

A.1 功能设施信息

表A.1~表A.4给出了通用类的公共服务信息英文译法示例，各表的英文中“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

表A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（安全保卫、消防类）	
1	保安室；门卫室；值班岗亭	Security 或 Security Booth/Guard/Office/Room
2	疏散示意图	(Emergency) Evacuation Map/Plan/Diagram
3	疏散通道	Evacuation Route
4	应急避难场所	Emergency Shelter
5	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Point
6	紧急呼叫点	Emergency Call
7	紧急报警器	Emergency Alarm
8	火情警报；火情警报器	Fire Alarm
9	灭火器	Fire Extinguisher
10	消防车	Fire Engine
11	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
12	消火栓	Fire Hydrant
13	消火栓箱	Fire Hydrant Box
14	消防逃生通道	Fire Escape
15	消防通道	Fire Lane
16	消防应急面罩	Fire Mask
17	烟感探头	Smoke Detector
	（公共卫生类）	
18	洗手间；卫生间；盥洗室；厕所	Restroom 或 Washroom 或 Toilet
19	厕所（飞机或列车上）	Lavatory
20	男厕所	Men 或 Gents
21	女厕所	Women 或 Ladies
22	无障碍厕所	Accessible Restroom/Washroom/Toilet 或 Accessible Facility

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
23	无障碍厕所（强调仅限残疾人使用）	Disabled Only
24	收费厕所	Pay Toilet
25	非水冲座便器（无需冲水）	No-Flush Toilet
26	干手机	Hand Dryer
27	更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Area
28	有人；使用中	Occupied
29	无人；未使用	Vacant
30	伸手出水	Automatic Tap
31	踏板放水	Pedal to Flush
32	自动冲洗	Automatic Flush
33	清洁中	Cleaning in Progress
34	垃圾桶；废物箱	Rubbish (Bin) 或 Trash (Bin) 或 Waste (Bin)
35	可回收物（垃圾箱）	Recyclables
36	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables
37	湿垃圾	Wet Waste
38	干垃圾	Dry Waste
39	有害垃圾	Hazardous Waste
40	厨余垃圾	Food Waste
41	其他垃圾	Residual Waste
42	垃圾车	Garbage Truck
43	清洁车	Street Sweeper/Cleaner 或 Road Sweeper/Cleaner
44	垃圾房	Garbage Room 或 Refuse Room
	（通讯类）	
45	内线电话	Internal Calls
46	外线电话	External Calls
47	应急专用电话机	Emergency Telephone
48	应急号码	Emergency Contact Number
49	电话查号台	Telephone Directory Assistance
50	电话区号	Area Code
51	电话收费标准	Call Rates
52	通话时间	Call Duration
53	服务热线	Service Hotline 或 Hotline
54	订票热线；票务热线	Booking Hotline
55	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
56	紧急救护电话：120	Ambulance: 120
57	紧急求助电话：110	Emergency: 110
58	邮政服务	Postal Service
59	邮政编码	Postal Code
	（医疗急救类）	
60	医务室	Clinic
61	急救室；急救中心	Emergency (Centre) 或 First Aid (Centre)
	（无障碍设施类）	
62	无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
63	无障碍电梯	Accessible Elevator/Lift
64	无障碍电梯（强调仅限残疾人使用）	Disabled Only
65	老弱病残孕专座	Priority Seating 或 Courtesy Seat(s)
	（寄存类）	
66	储物柜；存包处	Lockers
67	免费存包处	Free Lockers
68	自助寄存柜	Self-Service Lockers
69	行李寄存处	Baggage Storage/Left Baggage
	（进口、出口、门）	
70	进口；入口	Entrance
71	东（南/西/北）进口	East/South/West/North Entrance
72	出口；安全门	Exit
73	东（南/西/北）出口	East/South/West/North Exit
74	火警出口	Fire Exit
75	紧急出口	Emergency Exit
76	边门	Side Door
77	玻璃门	Glass Door
78	旋转门	Revolving Door
79	自动门	Automatic Door
80	出门按钮	Press to Exit
81	拉（门）	Pull
82	推（门）	Push
	（电梯、楼梯、楼层、通道）	
83	电梯	Elevator 或 Lift
84	扶梯；自动扶梯	Escalator

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
85	观光电梯	Sightseeing Elevator/Lift
86	贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator/Lift
87	员工电梯	Staff Only 或 Staff Elevator/Lift
88	货梯	Freight Elevator/Lift
89	步行梯；楼梯	Stairs
90	电动步道	Moving Walkway
91	一/二/三/四/五层（地上）	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5
92	一/二/三/四/五层（地下）	B1/B2/B3/B4/B5
93	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
94	地下通道	Underpass
95	优先通道	Priority Lane
	（功能区域）	
96	等候区	Waiting Area
97	服务区	Service Area
98	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
99	吸烟区	Smoking Area
	（功能处所）	
100	礼堂	Auditorium
101	多功能厅	Multi-Function Hall 或 Multi-Purpose Hall
102	休息室	Lounge
103	贵宾休息室	VIP Lounge 或 VIP Only
104	会议室（面积较大的）	Conference Hall/Room
105	会议室（面积较小的）	Meeting Room
106	吸烟室	Smoking Room
107	复印室	Copy Room
108	棋牌室	Chess and Card Room
109	阅览室	Reading Room
110	值班室	Duty Room
111	地下室	Basement
	（餐饮场所）	
112	餐厅	Restaurant
113	食堂（机关学校等的）	Canteen
114	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
115	西餐厅	Western Restaurant

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
116	快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
117	酒吧	Bar
	（仪器设备）	
118	配电间	Electrical Room
119	设备间	Equipment Room
120	开水间	Hot Water Room
121	冷冻机房	Refrigeration Room 或 Refrigerating Room
122	新风机房	Ventilation Room
123	温度调节	Temperature Control
124	风量调节	Fan Control
	（接待与问询服务类）	
125	前台；接待；总服务台	Reception 或 Front Desk
126	服务处；服务中心	Service Centre
127	服务台	Service Desk
128	顾客服务中心（客服中心）	Customer Service Centre
129	问讯处	Enquiry/Enquiries 或 Information
130	商务中心	Business Centre
131	预订处	Reservation
	（票务服务类）	
132	票务服务（售、退、补票等综合服务）	Ticket Service
133	补票处	Fare Adjustment 或 Pay Fare Shortfall 或 Pay Fare Balance
134	实名制车票挂失补办窗口	Personal Ticket Replacement
135	预订票取票处	Booked Ticket Collection
136	退票处	Refund
137	优惠票窗口	Discount Ticket
138	此票不能使用（检票机上提示信息）	Ticket Invalid
139	凭票入场	Admission by Ticket Only
140	当日有效	Valid Only on Day of Issue
	（信息公告类）	
141	布告栏；公告栏；留言板	Bulletin Board 或 Message Board
142	示意图	Diagram 或 Sketch Map
143	价目表；收费标准	Price List
144	时刻表	Timetable
145	意见箱	Suggestions & Complaints (Box)

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
	（更衣、试衣、衣帽寄存）	
146	衣帽间；存衣处	Cloakroom 或 Coat Check
147	试衣间	Fitting Room
148	更衣室	Locker Room
149	男更衣室	Men's Locker Room
150	女更衣室	Women's Locker Room
151	员工更衣室	Staff Locker Room 或 Staff Lockers
	（缴费、价格类）	
152	缴费窗口；缴费处	Pay Here 或 Cashier
153	收银台；结账处	Cashier
154	外币兑换处	Currency Exchange 或 Money Changer
155	投币口	Coin Slot
156	单价	Unit Price
157	优惠价格	Discount Price
158	售完（售罄）	Sold Out
159	赠品	Complimentary
160	在此刷卡	Swipe Your Card Here
161	余额不足	Insufficient Balance
	（自助设备）	
162	自动充值机	Top-Up Machine
163	自动检票机	Self-Service Check-In
164	自动售货机	Vending Machine
165	自助查询机	Information Kiosk
	（停车场、库）	
166	停车场	Car Park 或 Parking (Lot)
167	地下停车场	Underground Parking
168	临时停车场	Temporary Parking
169	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
170	免费停车场	Free Parking
171	停车场入口	Parking Entrance
172	停车位	Parking Space
173	车位已满	Full
174	计时停车	Metered Parking
175	停车时限：XX 分钟	XX-Minute Parking



表 A.1 功能设施信息英文译法示例 (续)

序号	中 文	英 文
176	停车收费标准	Parking Rates
	(其他)	
177	饮用水	Drinking Water
178	非饮用水	Not for Drinking
179	行李手推车	Baggage Trolley/Cart
180	雨伞架	Umbrella Stand
181	自行车停放架	Bicycle Racks
182	自行车租车处	Bicycle Rental

## A.2 警示警告信息

表A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	当心台阶；当心踏空；注意脚下	Mind/Watch Your Step
2	当心碰撞	Beware of Collision
3	小心碰头	Mind Your Head
4	小心玻璃（指玻璃门）	CAUTION//Glass Door
5	小心烫伤（开水）	CAUTION//Hot Water
6	小心灼伤（指表面很烫，不能触碰）	CAUTION//Hot Surface
7	小心滑倒（地面建筑材料本身较光滑）	CAUTION//Slippery
8	小心地滑（地面有水）	CAUTION//Wet Floor
9	注意安全，请勿靠近	CAUTION//Keep Away
10	注意防火	CAUTION//Fire Hazard 或 CAUTION//Fire Risk
11	高压危险	DANGER//High Voltage
12	当心触电	DANGER//Electric Shock Hazard
13	当心剧毒	DANGER//Toxic Hazard 或 DANGER//Highly Toxic
14	小心落水；水深危险	WARNING//Deep Water
15	当心坠落	DANGER//Risk of Falling 或 CAUTION//Near the Edge

## A.3 限令禁止信息

表A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(劝阻类信息)	

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
1	请勿触碰	Please Do Not Touch
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on the Door
4	请勿遗忘随身物品	Please Do Not Forget Your Personal Belongings
5	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
6	请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
7	请勿使用手机	Please Keep Your Mobile Phone Switched off 或 Please Keep Your Mobile Phone Turned off
8	请勿吸烟	Thank You for Not Smoking 或 Please Do Not Smoke
	（禁止类信息）	
9	不得乱扔垃圾	No Littering
10	不得随地吐痰	No Spitting
11	不得躺卧	No Lying Down Here
12	不准停车或候客，只可上下旅客。	No Parking//Pick-Up and Drop-Off Only
13	不准停放自行车	No Bicycle Parking
14	不准穿越（指行人）	No Pedestrian Crossing
15	不准带入食品和饮料	No Food or Drinks Inside
16	不准遛狗	No Dogs
17	未成年人不得入内	Adults Only
18	遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
19	消防通道，不得占用	Fire Lane//Do Not Block 或 Fire Lane//Keep Clear
20	禁止停车	No Stopping
21	禁止（车辆）停留	No Standing
22	禁止泊车	No Parking
23	禁止外来车辆停放；专用车位	Reserved Parking 或 Permit Parking Only
24	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
25	禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
26	禁止摄影	No Photography 或 No Photos
27	禁止摄像	No Cameras
28	禁止使用闪光灯	No Flash
29	禁止使用自拍杆	No Selfie Sticks
30	禁止录音	No Recording
31	禁用手机	No Mobile Phones
32	禁止宠物入内	No Pets Allowed

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
33	禁止轮滑	No Roller Skating
34	禁止攀爬	No Climbing
35	禁止入内	No Admittance 或 No Entry
36	禁止狩猎	No Hunting
37	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
38	禁止吸烟	No Smoking
39	禁止游泳	No Swimming
40	禁止刻画	No Graffiti
41	禁止跨越	No Crossing
42	禁止手扶	Hands Off 或 Keep Hands Off
43	禁止张贴广告	Post No Bills
44	非本单位车禁止入内；外部车辆请勿进入	Authorized Vehicles Only
45	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
46	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
47	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
48	非特许人员严禁入内	Authorized Personnel Only
49	非请勿入；员工专用；闲人免进；顾客止步	Staff Only
	（严禁类信息）	
50	严禁通行	Access Prohibited 或 STOP//No Access
51	严禁明火	Open Flames Prohibited
52	严禁烟火	Smoking and Open Flames Prohibited
53	严禁携带、燃放烟花爆竹	Fireworks and Firecrackers Prohibited
54	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
55	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited

## A.4 指示指令信息

表A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（提示类信息）	
1	请佩戴口罩	Please Wear a Face Mask
2	保持人员间隔 1.5 米	Social Distancing//1.5 meters (5 Feet)
3	请在此处洗手	Please Wash Your Hands Here

表 A.4 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
4	请使用消毒液（洁手用）	Please Sanitize Your Hands Here
5	请使用公勺和公筷	Please Use the Serving Spoons and Chopsticks
6	请出示您的健康码	Please Show Your Digital Health Code
7	请出示您的二维码	Please Show Your QR Code
8	请扫二维码	Please Scan the QR Code
9	请爱护公共设施	Please Respect Public Property
10	请爱护古迹；请保护古迹	Please Respect Historic Site
11	请爱护林木	Please Protect Trees
12	请保管好个人物品	Please Take Care of Your Belongings
13	请出示证件	Please Show Your ID
14	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
15	请节约用水	Please Save Water 或 Please Conserve Water
16	请紧握扶手	Please Hold Handrail
17	请排队（上车）	Please Line up (for Boarding)
18	请在此等候	Please Wait Here
19	请在安全线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
20	请找工作人员协助	Please Ask Staff for Assistance
21	请关闭手机	Switch/Turn Off Please 或 Please Switch/Turn off Your Mobile Phone
22	请将移动设备调至静音	Please Mute Your Mobile Devices